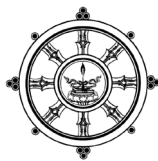


Opening and Concluding Prayers



PADMAKARA

OPENING AND CONCLUDING PRAYERS

༥ རྒྱལ་ཆགས་གསུམ་པ། །

སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ་
འཛིག་ཏེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱར་བ། སྒྲན་མེད་པ་ལྟ་དང་
མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ཐུབ་པ་
ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

༥ གང་ཆོ་རྒྱལ་གཉིས་གཅིག་བྱིན་བལྟམས་ཆོ། །

ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་པོར་ནས། །

ངན་འཛིག་ཏེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས། །

དེ་ཆོ་མཁས་པ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

རྣམ་དག་སྐྱེ་མངའ་མཆོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ། །

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཆོག་སེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ། །

གྲགས་པ་འཛིག་ཏེན་གསུམ་ན་ལྷམ་མེ་བ། །

མགོན་པོ་མཆོག་བརྟེན་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

མཆོན་མཆོག་ལྡན་པ་དྲི་མེད་སྒྲ་བའི་ཞལ། །

Opening Prayers

Daily Practice in Three Parts

Tönpa chomdendé dézhin shekpa drachompa yangdakpar dzokpai sangyé
rikpa tang zhapsu denpa Déwar shekpa jikten khyenpa Kyébu dülwai
khalo gyurwa Lana mépa lha tang mi nam kyi tönpa Sangyé chomdendé
pel gyelwa shakya thub pa la chaktsel lo Chö to kyapsu chi'o

Teacher, perfect transcendent conqueror, thus-gone, destroyer of harm, utterly
pure and perfectly enlightened one, possessing perfect knowledge and conduct;
you who have gone to bliss, knower of the world; steersman for all beings to be
trained; unexcelled teacher of gods and humans; to you, Lord Buddha, glorious
conqueror Śākyamuni, I prostrate, make offerings, and go for refuge.

(three times)

Kang tsé kang nyi tsowo khyö tam tsé

Chief among humans, when you were born

Sachen di la gompa dün bor né

You took your seven first steps upon this earth,

Nga ni jikten di na chok ché sung

And said: "I am supreme in this world."

Dé tsé khépa khyö la chaktsel lo

To you who then revealed your wisdom, I prostrate.

Namtak ku nga choktu zuk zangwa

You of perfect form, supreme in possessing the utterly pure kāyas,

Yéshé gyatso ser kyi lhünpo dra

Ocean of wisdom, you are like a golden mountain,

Trakpa jikten sum na lhammé wa

Your fame radiating throughout the three worlds—

Gönpo chok nyé khyö la chaktsel lo

Protector who attained the highest level, to you I prostrate.

Tsen chok denpa trimé dawai zhel

You who have the supreme marks—your countenance like the immaculate
moon,

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

རྩལ་བྲལ་བྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས། །

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

མགོན་པོ་བྱུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ། །

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པས་སྟོན་པ་པོ། །

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཆོའི་ཞིང་། །

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

དག་པས་འདོད་ཆགས་བྲལ་བར་གྱུར། །

དག་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་པ། །

ཞི་གྱུར་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །

བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྷན། །

དག་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

སངས་རྒྱས་གཙོའི་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

Ser dok drawa khyö la chaktsel lo
 Your colour like gold—to you I prostrate.

Dül drel khyö dra sipa sum machi
 To you, free of all flaws, unmatched in the three realms,

Nyammé khyen chen khyö la chaktsel lo
 Unequaled in the wisdom you possess, to you I prostrate.

Gönpö thukjé ché denpa
 Protector with great compassion,

Thamché khyenpé tönpa po
 Being omniscient, you are the teacher.

Sönam yönten gyatsö zhing
 Field of infinite merit and good qualities,

Dézhin shek la chaktsel lo
 You who are thus-gone, to you I prostrate.

Takpé döchak drelwar gyur
 Through purity, freeing from attachment

Géwé ngensong lé dröl zhing
 And through virtue, liberating from the lower realms,

Chiktu töndam chok gyur pa
 Unique in leading to the supreme ultimate truth—

Zhi gyur chö la chaktsel lo
 To the Dharma that brings peace, I prostrate.

Dröl né drölwai lam yang tön
 Those who, being liberated, show the path to freedom

Lapa tak la raptu né
 And dwell perfectly in the purity of the trainings,

Zhing ki tampa yönten den
 As a field with the qualities of the sublime,

Géndün la yang chaktsel lo
 To the Saṅgha, too, I prostrate.

Sangyé tso la chaktsel lo
 To the Buddha, the Lord, I prostrate;

སྐྱོབ་པ་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
 དག་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
 གསུམ་ལ་རྟག་རྟ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །
 ཕྱག་བྱར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །
 ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གི། །
 ལུས་བརྟུང་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་རྟ། །
 མཆོག་རྟ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
 སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་། །
 སྐྱུ་མ་ཟིལ་པ་ཆུ་བྱར་དང་། །
 མི་ལམ་སྟོག་དང་སྤྱོད་ལྟ་བུ། །
 འདུས་བྱས་ཆོས་རྣམས་དེ་ལྟར་ལྟ། །
 སྤྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །
 དག་བ་ཕུན་སུམ་ཆོག་པ་པར་སྦྱང། །
 རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །
 འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །
 བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

Kyobpa chö la chaktsel lo
 To the Dharma that protects, I prostrate;
 Géndün la yang chaktsel lo
 To the Saṅgha, too, I prostrate;
 Sum la taktu gü chaktsel
 To all three, with respect I constantly prostrate.
 Chak gyar öpa thamché la
 To all those worthy of homage,
 Zhing dül kün kyi trang nyé kyi
 Bowing down with as many bodies
 Lü tü pa yi nam küntu
 As there are atoms in the buddhafiels,
 Chok tu tépé chaktsel lo
 In reverent devotion I constantly prostrate.
 Karma raprip marmé tang
 Like stars, visual aberrations, candle flames,
 Gyuma zilpa chubur tang
 Magic tricks, dewdrops, bubbles,
 Milam lok tang trin tabu
 Dreams, lightning flashes, clouds:
 Düché chö nam détar ta
 See all compounded things as being like these.
 Dikpa chiyang mi ja zhing
 Do no wrong at all,
 Géwa pünsum tsokpar ché
 Perfectly accomplish good,
 Rangki sem ni yongsu dül
 And utterly tame your mind:
 Di ni sangyé tenpa yin
 This is the teaching of the Buddha.
 Sönam di yi tamché zikpa nyi
 By this merit, may we attain omniscience,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབང་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཤིང་། །

སྐྱེ་ཆུན་འཆིའི་བརྟེན་འབྲུགས་པ་ཡི། །

སྤྱིད་པའི་མཆོ་ལས་འགྲོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག།

༥ ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྣང་པོ་ནི།

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ག་ཕ་ཏི་བརྒྱ་པ་ར་མི་ཏ་ཅི་ད་ཡ། བོད་སྐད་དུ། བཙམ་
ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྣང་པོ། བམ་པོ་གཅིག་གོ །

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་
ཁབ་བྱ་ཆོད་ཕུང་པོའི་རིལ་དགོ་སྤྱོད་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་
སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། དེའི་ཆོ་
བཙམ་ལྷན་འདས་ཐབ་མོ་སྤྱང་བཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་
འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ། །ཡང་དེའི་ཆོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་
སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་
རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཐབ་མོའི་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་
ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྤྱོད་པར་རྣམ་པར་བལྟ་འོ། །དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་
མཐུས། ཆོ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་རིའི་བྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་
ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། །

རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཐབ་

Topné nyépé dra nam pamché shing

And overcome the evil enemies;

Kyé ga na chi balong trukpa yi

May beings, buffeted by the waves of birth, aging, sickness and death,

Sipai tso lé drowa drölwar shok

Be liberated from the ocean of existence.

The Sutra of the Heart of Transcendent Knowledge

Jakar kētu Bhagawati prajñāparamita hridaya

In Sanskrit: Bhagavatīprajñāpāramitāhṛdaya

Pö kētu Chomdendé ma sherab kyi paroltu chinpe nyingpo bampo chiko

In Tibetan: *bcom ldan 'das ma shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i snying po bam po gcig go*

Diké daki töpa tuchik na

Thus have I heard.

Chomdendé gyelpö khapja gö pungpö rila gelong ki gendün chenpo tang

Once the Blessed One was dwelling in Rājagṛha at Vulture Peak mountain,
together with a great gathering of the saṅgha of monks

Changchup sempa'i gendün chenpo tang tab chiktu shuk té

And a great gathering of the saṅgha of bodhisattvas.

De'i tsé chomdendé zabmo nangwa shejawa'i chökyi namtrang kyi ti
ngédzin la nyompar shuk so

At that time the Blessed One entered the samādhi that expresses the dharma
called “profound illumination,”

Yang de'i tsé changchup sempa sempa chenpo pakpa chenrezi wangchuk
sherab kyi parol tu chinpa zabmö chöpa nyi la nampar tashing pungpo
ngapo téta layang rangshin kyi tongpar nampar ta o

And at the same time noble Avalokiteśvara, the bodhisattva mahāsattva, while
practicing the profound prajñāpāramitā, saw in this way: he saw the five
skandhas to be empty of nature.

Téné sangyé kyi tü Tsetang denpa shari pü changchup sempa sempa
chenpo pakpa chenrezi wangchukla diké chémé so

Then, through the power of the Buddha, venerable Śāriputra said to noble
Avalokiteśvara, the bodhisattva mahāsattva,

མེའི་སྒྱུད་པ་སྒྱུད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ། དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་
 པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྒྱུན་རས་
 གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཆོ་དང་ལྡན་པ་ལྟར་དུ་ཉི་འུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། །
 །ལྟ་རིའི་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱའམ། རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་
 ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མེའི་སྒྱུད་པ་སྒྱུད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་
 བྱ་སྟེ། བྱང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་
 པར་རྗེས་སུ་བལྟ་འོ། །གཟུགས་སྟོང་པའོ། །སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །
 གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་
 གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཆོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་
 དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ། །ལྟ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟར་ཆོས་
 ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། མཆོན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་
 པ། དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ། བྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། །
 །ལྟ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟར་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཆོར་བ་མེད།
 འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད།
 རྣ་བ་མེད། སྒྲ་མེད། ལྗེ་མེད། ལྷུས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་
 མེད། སྐྱ་མེད། དྲི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཆོས་མེད་དོ། །
 མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད། ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་

Riki puam riki pumo kang lala sherab kyi parol tu chinpa zabmö chöpa
che-par döpa té jitar lapar ja

“How should a son or daughter of noble family train, who wishes to practice the
profound prajñāpāramitā?”

Téké ché mépa tang Changchup sempa sempa chenpo pakpa chenrezi
wangchuk ki tsétang denpa shara daté pula diké ché méso

Addressed in this way, noble Avalokiteśvara, the bodhisattva mahāsattva, said
to venerable Śāriputra,

Sharipu riki pu-am Riki pumo kang lala sherab kyi parol tu chinpa zabmö
chöpa che-par döpa té ditar nam-par tawar jaté

“O Śāriputra, a son or daughter of noble family who wishes to practice the
profound prajñāpāramitā should see in this way:

Pungpo ngapo téta kyang rangshin kyi tong-par nam-par yang dak-par jésu ta o
Seeing the five skandhas to be empty of nature.

Zuk tongpa o

Form is empty;

Tongpanyi zuk so

Emptiness also is form.

Zuklé tongpanyi shen mayin

Emptiness is no other than form;

Tongpanyi lékyang zukshen mayin no

Form is no other than emptiness.

Té shintu tsorwa tang Dushé tang Duché tang Nam-par shépanam
tongpa o

In the same way, feeling, perception, formation, and consciousness are empty.

Sharipu Tétar chö tamché tongpa nyité Tsenyi mépa

Thus, Śāriputra, all dharmas are emptiness. There are no characteristics.

Makyépa Magapa

There is no birth and no cessation.

Trima mépa Trima tang drelwa Driwa mépa Kangwa mépa o

There is no impurity and no purity. There is no decrease and no increase.

Sharipu Téta wéna tongpa nyila zuk mé Tsorwa mé Dushé mé
Duché mé Nam-par shépa mé

Therefore, Śāriputra, in emptiness, there is no form, no feeling, no perception,
no formation, no consciousness;

བའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་འང་མེད་དོ། །མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་
 མེད་པ་ནས་ཀློག་མེད། ཀློག་པ་ཟད་པའི་བར་དུ་འང་མེད་དོ། དེ་བཞིན་དུ་
 སྤྱག་བསྐྱེད་པ་དང་། ཀྱུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད།
 ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་འང་མེད་དོ། །ཤུ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་
 བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར། ཤེས་རབ་
 ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ་སེམས་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་པས་སྤྱག་
 པ་མེད་དེ། ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་དུ་འདས་ནས་མྱ་ངན་ལས་འདས་པར་
 མཐར་ཕྱིན་ཏོ། །དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་
 ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་སྒྲིབ་པ་མེད་པ་ཡང་དག་
 པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དུ་མཛོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །དེ་ལྟ་
 བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྤྱགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྱགས།
 སྒྲིབ་པ་མེད་པའི་སྤྱགས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྤྱགས།
 སྤྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྱགས། མི་རྩུན་པས་ན་
 བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྤྱགས་སྤྲུལ་པ།
 དཔུགས། ག་ཏེ་ག་ཏེ་ཕུ་ར་ག་ཏེ་ཕུ་ར་སྟེ་ག་ཏེ་བོ་རྟེ་སྤྱ་ལྟ། ཤུ་རིའི་བྱ་བྱང་ཆུབ་
 སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་
 མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །དེ་ནས་བཙུགས་ལྟར་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་

Mig mé Nawa mé Na mé Ché mé Lū mé Yi mé

No eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind;

Zuk mé Dra mé Tri mé Ro mé Rekja mé Chö mé to

No appearance, no sound, no smell, no taste, no touch, no dharmas;

Miki kham mépa né yiky kham mé Yiky nampar shépa'i khamkyi bardu ang mé to

No eye dhātu up to no mind dhātu, no dhātu of dharmas, no mind consciousness dhātu;

Marikpa mé Marikpa sépa mépa né gashi mé Gashi sépa'i bardu-ang méto

No ignorance, no end of ignorance up to no old age and death, no end of old age and death;

Té shintu du ngelwa tang Kunjungwa tang Gokpa tang Lam mé Yeshe mé Toppa mé Ma toppa-ang mé to

No suffering, no origin of suffering, no cessation of suffering, no path, no wisdom, no attainment, and no nonattainment.

Sharipu Téta wéna changchup sempa namla toppa mépa'i chir

Therefore, Śāriputra, since the bodhisattvas have no attainment,

Sherab kyi parol tu chinpa la tenching nété semla dripa mépé trapa mété

They abide by means of prajñāpāramitā. Since there is no obscuration of mind, there is no fear.

Chinchi loklé shintu déné nya ngen lé dépar tarchin to

They transcend falsity and attain complete nirvāṇa.

Tu sum tu nampar shukpa'i sangyé tamché kyang sherab kyi parol tu chinpa la téné lanamépa yangdakpar dzogpa'i changchup tu ngönpar dzogpar sangyé so

All the buddhas of the three times, by means of prajñāpāramitā, fully awaken to unsurpassable, true, complete enlightenment.

Tétawéna sherab kyi parol tu chinpa'i ngak Rikpa chenpö ngak Lanamépa'i ngak Mi nyampa tang nyampar chépa'i ngak Du ngel tamché rabtu shiwar chépai ngak Mi dzünpéna denpar shépar jaté Sherab kyi parol tu chinpa'i ngak mé pa

Therefore, the great mantra of prajñāpāramitā, the mantra of great insight, the unsurpassed mantra, the unequaled mantra, the mantra that calms all suffering should be known as truth, since there is no deception. The prajñāpāramitā mantra is said in this way:

Tadyathā gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā

ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་
 དབང་ཕྱག་ལ་ལེགས་སེཞིས་བྱ་བ་བྱིན་ནས། ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ།
 རིགས་གྱི་བྱ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་བྱོད་གྱིས་བསྟན་
 པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོལ་སྦྱད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་
 གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ། །བཙམ་ལྡན་འདས་གྱིས་དེ་སྐད་
 ཅས་བཀའ་སྩལ་ནས། ཆོ་དང་ལྡན་པ་ཤྱ་ར་དྲ་ཏིའི་བྱ་དང་། བྱང་ཆུབ་
 སེམས་དཔའ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་
 པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ཇི་ཟེར་
 བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཙམ་ལྡན་འདས་གྱིས་གསུངས་པ་ལ་
 མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

འཕགས་པ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པའི་སྒྲིང་པོ་རྣམས་སོ། །

མདོ་སྦྱབ་བྱ་བར་འདོད་ན། མདུན་མཁར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུད་འདུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་ཅན་གྱི་འཁོར་
 དུ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དང་། ཤྱ་རིའི་བྱ་གཉིས་ཇི་ལན་མཛད་པ་སོགས་ཐེག་པ་ཆེ་ཆུང་གི་དག་འདུན་
 གྱིས་བསྐྱོར་བར་མོས་ལ། སྟོང་པ་ཉིད་གྱི་དོན་ལ་སེམས་བཞིན་དུ་མདོ་ཟབ་མོ་བདུན་ཡན་ཆད་ཅི་མང་
 དང་། རིག་སྒྲགས་ཀྱང་ཅི་རིགས་པར་བརྒྱས་ནས། མཐར་བདུད་བརྒྱུག་བྱ།

སངས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

ཆོས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

དག་འདུན་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

དུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

Sharipu changchup sempa sempa chenpö tétar sherabkyi paröltu chinpa
zabmo la lapar jao

Thus, Śāriputra, the bodhisattva mahāsattva should train in the profound
prajñāpāramitā.”

Téné chomdendé ti ngédzin télé zhengté changchup sempa sempa chenpo
pakpa chenrezi wangchuk la lekso shéjawa chiné Lekso Lekso

Then the Blessed One arose from that samadhi and praised noble
Avalokiteśvara, the bodhisattva mahāsattva, saying, “Good, good,

Rikipu Té téshinno Té téshinté

O son of noble family; thus it is, O son of noble family, thus it is.

Jitar kyökyi tenpa shintu sherab kyi parol tu chinpa zabmola chépar jaté
Téshin shekpa namkyang jésu yirang ngo

One should practice the profound prajñāpāramitā just as you have taught and all
the tathagatas will rejoice.”

Chomdendékyi téké ché katsel né Tsétang denpa sharadati putang
Changchup sempa chenrezi wangchuk tang Tamché tang denpa'i khor téta
tang Lha tang Mi tang Lha mayin tang Trisar chépa'i jikten yirang té
Chomdendékyi sungpa la ngönpar tö to

When the Blessed One had said this, venerable Śāriputra and noble Avalokiteśvara, the
bodhisattva mahāsattva, that whole assembly and the world with its gods, humans,
asuras, and gandharvas rejoiced and praised the words of the Blessed One.

This completes the noble Sūtra of the Heart of Transcendent Knowledge.

*If you desire to practice this Heart Sūtra, visualize in the sky before you the tathāgata with
the mudra that subjugates the māras. Among his retinue are Avalokiteśvara and Śāriputra,
engaged in question and answer. They are surrounded by the saṅgha of the greater and
lesser yānas. Chant this profound sūtra, contemplating the meaning of śūnyatā, however
many times up to seven. Then repeat the mantra of insight as many times as you can. After
that, if you wish to exorcise the māras:*

Sangyéla cha tsélo

I prostrate to the Buddha.

Chöla cha tsélo Gendünla chatsé lo

I prostrate to the Dharma. I prostrate to the Saṅgha.

Yum chenmo sherab kyi parol tu chinpala chatsé lo

I prostrate to the great mother Prajñāpāramitā.

Daki denpa'i tsiknam drupar gyur chik

May the truth of my words be accomplished.

བདག་གི་བདེན་པའི་ཆོག་རྣམས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག
 ཇི་ལྟར་སྟོན་སྟོན་པའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱེད་བྱེད་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེད་པའི་དོན་
 ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཤིང་ཆོག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། བདུད་སྡིག་
 ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་སྤྱོད་ཤེས་ཐམས་ཅད་སྤྱིར་བསྐྱོད་པ་དེ་བཞིན་དུ་
 བདག་གིས་གྲུང་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེད་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་
 ལ་བསམ་ཤིང་ཆོག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། བདུད་སྡིག་ཅན་ལ་
 སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་སྤྱོད་ཤེས་ཐམས་ཅད་སྤྱིར་བསྐྱོད་པར་གྱུར་ཅིག མེད་
 པར་གྱུར་ཅིག ཞི་བར་གྱུར་ཅིག རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག
 ཅེས་པའི་མཛུགས་ཏུ།

གང་གི་ཏྲེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །
 འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །
 ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །
 འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ། །
 ཐང་དང་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །
 སྤྱོད་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྟོན་པ། །
 རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མི་རྣམས་ཀྱི། །
 དམ་པ་དེ་ལ་ཐུག་འཆལ་ལོ། ། ཞེས་སོགས་དང་བསྟོན་སྟོན་ཤིས་བརྗོད་བྱའོ།

Jitar ngön lhayi wangpo gyachin gyi sherab kyi parol tu chinpa'i dön zabmo yila samshing tsik katön tu jépa la tené

Previously, Indra Śatakratu, lord of gods, contemplated and chanted the profound meaning of Prajñāpāramitā,

Dü dikchen lasokpa mitünpa'i chok tamché chir dokpa té shintu daki kyang yum chenmo sherab kyi parol tu chinpa'i dön zabmo yila samshing tsik katön tu jépa la tené

And so exorcised the evil māras and all others who incite discord. Accordingly, may I contemplate and chant the profound meaning of the great mother Prajñāpāramitā,

Dü dikchen lasokpa'i mitünpa'i chok tamché chir dokpar gyur chik

And so may I exorcise evil māras and all others who incite discord.

Mépar gyur chik

May they be annihilated.

Shiwar gyur chik

May they be pacified.

Rabtu shiwar gyur chik

May they be utterly pacified.

After that:

Kangki tenching drelwar jung

Teaching the arising from interdependence,

Gakpa mépa kyé mépa

No cessation, no birth,

Chépa mépa tak mépa

No nihilism, no eternalism,

Ongwa mépa dro mépa

No coming, no going,

Tadé dönmin dönchik min

Free from many meanings, free from one meaning,

Tröpa nyershi shi tönpa

You, the teacher of peace, who removes complexity,

Dzokpa'i sangyé minam kyi

The perfect buddha, the best among men,

Tampa téla chaktse lo

I prostrate to you.

One may conclude with dedication, aspiration and auspicious verses.

ལྟོ ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

ཇི་སྟེད་སྤྲུང་བ་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་ན། །

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྒྱད་པ་ཡིས། །

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྒྱ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བད་རྒྱ་མཆོ་རྣམས། །

དབྱིངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཆོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

The Seven Branches

Ji nyé su dak chok chü jikten na

To all the tathāgatas, lions of men,

Dü sum shekpa mi yi sengé kün

As many as there are in the universe of the ten directions

Da ki malü dé dak tamché la

And the three times—to all of them without exception

Lü dang nga yi dangwé cha gyi'o

I pay homage with clear devotion of body, speech and mind.

Zangpo chöpe mönlam tob dak ki

Through the power of this Prayer of Good Action,

Gyalwa tamché yi kyi ngön sum du

Bowing down to all the conquerors with bodies manifested

Shing ki dül nyé lü rab tüpa yi

By the mind as numerous as the atoms of the universe,

Gyalwa kün la rabtu chatsel lo

I make full obeisance to all the buddhas.

Dül chik teng na dül nyé sangyé nam

Considering all the conquerors to be gathered

Sangyé sé kyi ü na shukpa dak

Like the countless atoms on a particle of dust,

Détar chö kyi ying nam malü pa

Surrounded by bodhisattvas

Tamché gyalwa da ki kangwar mö

And filling the infinity of the dharmadhātu,

Dé dak ngakpa mi zé gyamtso nam

And telling the qualities of all the conquerors

Yang kyi yenlak gyamtso'i dra kün kyi

With all sounds of ocean-like branches of melody,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

མེ་ཏྲག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང་། །

སིལ་སྒླན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བསྐྱེ། །

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཆོག་དང་། །

ཕྱེ་མ་ཕྱར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

བཀོད་པའི་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བསྐྱེ། །

མཆོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

བཟང་པོ་སྟོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆལ་མཆོད་པར་བསྐྱེ། །

Gyalwa kün kyi yönten rab jö ching

All oceans of inexhaustible praise,

Déwar shekpa tamché da ki tö

To all the sugatas I sing praises.

Métok dampa trengwa dampa dang

To all the conquerors I make offerings

Silnyen nam dang chukpa duk chok dang

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

Marmé chok dang dukpö dampa yi

Cymbals, scented water, the precious canopy,

Gyalwa dé dak la ni chöpar kyi

The brightest butter lamps and the finest incense ;

Namza dampa nam dang tri chok dang

Fine raiment and the most fragrant scents,

Chéma purma ri rab nyam pa dang

And incense powders piled as high as Mount Meru,

Köpé kyépar pakpé chok kün kyi

Meticulously prepared and arranged as perfectly as possible,

Gyalwa dé dak la ni chöpar kyi

I offer to all the buddhas.

Chöpa kang nam lamé gyachéwa

Intending all such offerings, vast and perfect,

Dé dak gyalwa tamché la yang mö

For all the buddhas,

Zangpo chö la dé pé tob dak ki

With the strength of confidence in good action,

Gyalwa kün la chatsel chöpar kyi

I make offerings with obeisance to all the conquerors.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གིས་ཀྱང་། །

སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བབྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

ཕྱོགས་བཅུ་ཉེ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྱུས། །

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་ཉེ་འཛིག་རྟེན་སློན་མ་རྣམས། །

བྱང་རྒྱུ་བ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

འཁོར་ལོ་སྒྲན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

སྤྱང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

བསྐྱུལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

Döchak shédang timuk wang ki ni

Whatever faults I have committed

Lü dang ngak dang déshin yi kyi kyang

By body, speech or by mind

Dikpa da ki kyi pa chi chipa

Under the influence of craving, hatred and ignorance,

Dé dak tamché da ki so sor shak

I confess each one of them.

Chok chü'i gyalwa kün dang sangyé sé

I rejoice at the merit of all the buddhas and bodhisattvas

Rang gyal nam dang lob dang milob dang

In the ten directions,

Drowa kün kyi sönám kang la yang

And of all the pratyekabuddhas, arhats,

Dé dak kün kyi jésu da yi rang

Of practitioners and all the beings.

Kang nam chok chü'i jikten drönma nam

I exhort all the protectors, the lights of the universe of the ten directions,

Changchup rimpar sangyé ma chak nyé

Who have attained buddhahood, free from attachment,

Gönpo dé dak da ki tamché la

Through the successive stages of awakening,

Korlo lana mépa korwar kül

To turn the incomparable Wheel of Dharma.

Nya ngen da tön kang shé dé dak la

Folding my hands together, I pray to those

Drowa kün la penshing déwé chir

Who would demonstrate the parinirvāṇa

Kalpa shing ki dül nyé shukpar yang

To remain for the sake of the happiness and benefit of all beings

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

ཕྱག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ནིང་གསོལ་བ་ཡི། །

དག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱུ་ཕྱིར་བསྡོམ་།

ཨོྲཱ་བཟླ་བྱ་མི་ཨུཾ་ཧྱཱི།

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

ཨོྲཱ་བཟླ་རེ་ཁེ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་ཧྱཱི།

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

རུབ་བ་ལང་སྟོད། བྱང་སྐྱ་མི་སྟན།

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཆོག་འགོ། སྐྱ་མི་སྟན་དང་སྐྱ་མི་སྟན་གྱི་ཁྲ།

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

Da ki telmo rab jar sölwar kyi
For kalpas as many as the atoms of the universe.

Chatselwa dang chö ching shakpa dang
What little merit I have accumulated by

Jésu yirang kül shing sölwa yi
Obeisance, offering, confession,

Géwa chung zé da ki chi sakpa
Rejoicing, exhortation and prayer—

Tamché da ki changchup chir ngo'o
All of it I dedicate to the goal of enlightenment.

Offering the Maṇḍala of Thirty Seven Elements

Om vajra bhūmi āḥ hūṃ

Shi yongsu dakpa wongchen serkyi sa shi
The foundation is quite pure and of vast strength; the ground is of gold.

Om vajra rekhé āḥ hūṃ

Chi chari khoryuk ki korwai wüsu hūṃ
The boundary is a ring of iron mountains encircling the syllable Hūṃ.

Ri'i gyelpo rirap
Here are Sumeru, king of mountains (standing in the centre),

Shar lüpapo Lho dzambuling
In the East, Pūrvavideha, in the South, Jambudvīpa,

Nup balangchö Jang draminyen
In the West, Aparagodānīya, in the North, Uttarakuru;

Lü tang lüpak Ngayap tang ngayapshen
(To the East) Deha and Videha, (to the South) Cāmara and Aparacāmara,

Yoden tang lamchokdro Draminyen tang draminyen kyi da
(To the West) Sāthā and Uttaramantriṇa, (to the North) Kurava and Kaurava.

Rinpoché riwo Pasam kyi shing
Here are the Jewel Mountain, the Wishing Tree,

འདོད་འཇོའི་བ། མ་ཕྱོས་པའི་ལོ་ཏྲག།
འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བྱ་རིན་པོ་ཆེ།
བཙུན་མེ་རིན་པོ་ཆེ། སྒོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།
སྒྲང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏྲ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།
དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

སྒྲིག་པ་མ། སྒྲེང་བ་མ།

གྲུ་མ། གར་མ།

མེ་ཏྲོག་མ། བདུག་སྒྲོས་མ།

སྒྲུང་གསལ་མ། གྲི་ཆབ་མ།

ཉི་མ། ལྷ་བ།

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཆོན།

ལྷ་དང་མའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཆོགས་པ་མ་ཆང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་མཚུངས་

མེད་དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མའི་ཞབས་བྱུང་ནས།

* ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཟབ་མོ་ཞུ་བའི་ཡོན་དུ་འབྱལ་བར་བསྒྱེད། །

ཐུགས་རྗེས་འབྱོར་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

Döjoi ba Mamöpai lotok

The Bountiful Cow, and the Spontaneous Harvest.

Khorlo rinpoché Norbu rinpoché

Here are the Precious Wheel, the Precious Jewel,

Tsünmo rinpoché Lönpo rinpoché

The Precious Queen, the Precious Minister,

Langpo rinpoché Tachok rinpoché

The Precious Elephant, the Marvellous and Precious Horse,

Mapön rinpoché Ter chenpoi pumba

The Precious General, and the Vase of Great Wealth.

Gekpama Trengwama

Here are the Lady of Charm, the Lady of the Garland,

Luma Karma

The Lady of Song, the Lady of Dance,

Metokma Dupöma

The Lady of Flowers, the Lady of Incense,

Nangselma Trichapma

The Lady of Lamps and the Lady of Perfume.

Nyima Dawa

Here are the Sun and Moon.

Rinpoché'i duk

Here are the Jewelled Canopy

Cholé nampar gyelwai gyeltsen

And the Banner of Universal Victory.

Lha tang mi'i peljor pünsum tsokpa matsangwa mepa di nyi tsungmé
pelden lamai shabdrung né

All the bountiful wealth of gods and men, perfect and complete, at the feet of
the incomparable, glorious Lama,

*Tekpa chenpö cheukyi dütsi zabmo shuwai yöntu bulwar gyi-o

All this we respectfully offer, requesting the nectar of the profound teaching of
the Mahāyāna.

Tukjé drowai tön tu shé su söl

Accept it with compassion for the sake of all beings,

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

ས་གནི་སྒོས་གྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི། །

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཡུལ་བ་ཡིས། །

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག། །

ཨི་དམ་རྩུ་མཐུ་ལ་ཀོ་ནི་རྩུ་ཏུ་ཡུ་མི། །

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

སྒྲོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར། །

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མེད་ཐེག་པ་ཡི། །

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།།

* ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐབ་མོ་ལེགས་པར་ཐོབ་པའི་བཀའ་ངེན་

བཏང་རག་གི་ཡོན་ཏུ་འབྱུང་བར་བསྐྱེད།།

Shé né chinkyilap tu söl

And, accepting it, grant your blessings, we pray.

Sa shi pö kyi jukshing metok tram

The ground is purified with scented water and strewn with flowers;

Rirap ling shi nyi dé gyenpa di

It is adorned by Sumeru, the four continents and the sun and moon;

Sangyé shing tu mikté pulwa yi

Thinking of it as a blessed buddhafield, we offer it:

Dro kun namdak shing la chöpar sho

May all beings enjoy the happiness of the perfectly pure buddhafields.

Idam ratna maṇḍala kam niryāta yā mi

Request to Turn the Wheel of Dharma

Semchen nam kyi sampa tang

According to the wishes

Lo yi chétrak jitawar

And particular capacities of beings,

Ché chung tünmong tekpa yi

I pray you to turn the Wheel of Dharma

Chö kyi korlo kor du söl

Of the Greater, Lesser and Common vehicles.

**At the conclusion of the teachings:*

Tekpa chenpö chökyi dütsi zapmo lekpar topé katrin tang ra ki yöntu bulwar gyi-o

All this we respectfully offer, in thanksgiving for the profound teaching of the Mahāyāna.

༥ བཀའ་གདམས་དག་བའི་བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་སྤང་རི་ཐང་པ་དྲེ་རྩེ་སེང་གས་མཛད་པའི་སྒོ་
སྤྱོད་ཆོགས་བརྒྱད་མ་བཞུགས་སོ། །

བདག་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ། །
ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལས་ལྷག་པའི། །
དོན་མཆོག་སྐྱབ་པའི་བསམ་པ་ཡིས། །
རྟག་ཏུ་གཅེས་པར་འཛིན་པར་ཤོག། །

གང་དུ་སྤྱད་པར་འགྲོགས་པའི་ཆོ། །
བདག་ཉིད་ཀྱན་ལས་དམན་བལྟ་ནིང་། །
གཞན་ལ་བསམ་པ་ཐག་པ་ཡིས། །
མཆོག་ཏུ་གཅེས་པར་འཛིན་པར་ཤོག། །

སྤྱོད་ལམ་ཀྱན་ཏུ་རང་རྒྱུད་ལ། །
རྟག་ཅིང་ཉོན་མེངས་སྐྱེས་མ་ཐག། །
བདག་གཞན་མ་རུངས་བྱེད་པས་ན། །
བཙན་ཐབས་གདོང་ནས་བསྐྱོག་པར་ཤོག། །

རང་བཞིན་ངན་པའི་སེམས་ཅན་ནི། །
སྤྱི་གསུག་དྲག་པོས་ནོན་མཐོང་ཆོ། །
རིན་ཆེན་གཏེར་དང་འཕྲད་པ་བཞིན། །
རྙེད་པར་དཀའ་བའི་གཅེས་འཛིན་ཤོག། །

The Mind Training in Eight Verses

by the great Kadampa Geshe Langri Thangpa

Dani semchen tamche la

Living beings, each and every one,

Yishin norbu lelhak pe

Are greater than the wishing-gem.

Dönchok druppe sampa yi

Intending to achieve their highest good,

Taktu chepar dzinpar cho

At all times may I cherish them.

Kangdu sutang drokpe tse

In every place and in whatever company,

Danyi künle menta shing

May I take for myself the lowest place of all,

Shenla sampa takpa yi

And from the depths of my own mind

Choktu chepar dzinpar cho

Hold others as the highest object of my love.

Chölam kuntu ranggyü la

In all my actions, I will watch my mind

Takching nyönmong kyéma tak

And when defilements show themselves,

Dashen marung chépe na

A danger both to others and myself,

Tsentab tongné dokpar cho

May I stamp them out at once.

Rangshin ngenpé semchen ni

When I see beings of an evil nature,

Dikduk trakpö nöntong tsé

Overwhelmed by sin and torment,

Rinchen tertang trépa shin

May I value them as though I met

Nyépar kawé chédzin sho

A precious treasure hard to find.

བདག་ལ་གཞན་གྱིས་ཕྱག་དོག་གིས། །
 གཤེས་སྐྱར་ལ་སོགས་མི་རིགས་པའི། །
 གྱོད་ཁ་རང་གིས་ལེན་པ་དང་། །
 རྒྱལ་ཁ་གཞན་ལ་དབུལ་བར་ཤོག། །
 གང་ལ་བདག་གིས་ཕན་བཏགས་པའི། །
 རེ་བ་ཆེ་བ་གང་ཞིག་གིས། །
 ཤིན་ཏུ་མི་རིགས་གཞོད་བྱེད་ནའང་། །
 བཤེས་གཉིན་དམ་པར་བལྟ་བར་ཤོག། །
 མདོར་ན་དངོས་དང་བརྒྱད་པ་ཡིས། །
 ཕན་བདེ་མ་རྣམས་ཀུན་ལ་འབུལ། །
 མ་ཡིས་གཞོད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་ཀུན། །
 གསང་བས་བདག་ལ་ལེན་པར་ཤོག། །
 དེ་དག་ཀུན་གྱང་ཆོས་བརྒྱད་གྱི། །
 རྟོག་པའི་བློ་མས་མ་སྤྲགས་ཤིང་། །
 ཆོས་ཀུན་སྐྱེ་མར་ཤེས་པའི་སྒོས། །
 ཞེན་མེད་འཆིང་བ་ལས་གྲོལ་ཤོག།

॥

Dala shenkyi drakdok ki
 When other beings jealously
 Shékur lasok mirik pé
 Attack me with abuse and slander,
 Kyongka rangki lenpa tang
 May I take defeat upon myself
 Gyelka shenla bulwar sho
 And give to them the victory.

Kang la daki pentak pé
 When others I have helped,
 Réwa chéwa kangshik ki
 Of whom I had high hope and expectation,
 Shintu mirik nöché naang
 Do to me some grievous harm,
 Shényen dampar tawar sho
 May I regard them as my virtuous friends.

Dorna ngötang gyüpa yi
 Briefly then may I, in ways direct and indirect,
 Pendé manam künla bül
 Give all my mothers help and happiness;
 Mayi nötang dukngel kün
 And all my mothers' harm and pain
 Sangwé dala lenpar sho
 May I in secret take upon myself.

Dédak künkyang chögyé kyi
 In all this, with a mind unstained
 Tokpé trimé mabak shing
 By eight mundane concerns,
 Chökün gyumar shépé lö
 That knows all things as magical displays,
 Shenmé chingwa lédröl sho
 May I be without clinging, freed from every bond.

༥ བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྱ་རྣམས་པམ་བྱས་ཤིང་། །

སྐྱེ་ཤིང་འཆི་བའི་སྐྱོང་འབྲུགས་པ་ཡི། །

སྲིད་པའི་མཆོ་ལས་འགྲོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག།

༥ འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་། །

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

༥ དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

བསྟོབ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྱགས་པ་དེས། །

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྲང་། །

བཟང་པོ་སྦྱོང་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི།

Concluding Prayers

Sönam di yi tamché zikpa nyi

By this merit, may we attain omniscience,

Topné nyépé dra nam pamché shing

And overcome the evil enemies;

Kyé ga na chi balong trukpa yi

May beings, buffeted by the waves of birth, aging, sickness and death,

Sipai tso lé drowa drölwar shok

Be liberated from the ocean of existence.

Jampel pawo jitar khyenpa tang

Just as did fearless Mañjuśrī, who knows the true nature of things,

Küntu zangpo teyang teshin té

And as Samantabhadra, likewise, did too,

Tetak kün gyi jesu dak lop ching

Just so, to follow all of them and train myself,

Géwa didak tamché rabtu ngo

I perfectly dedicate these meritorious actions.

Tü sum shekpai gyelwa tamché kyī

The conquerors of past, present and future

Ngowa kangla choktu ngakpa dé

All praise dedication as a sublime action;

Daki géwai tsawa di kün kyang

All these sources of good I therefore dedicate completely

Zangpo chö chir raptu ngowar kyī

To the excellent conduct of the bodhisattvas.

༥ གངས་རི་རྒྱ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

ཞབས་པད་བསྐྱལ་བརྒྱ་བར་དུ་བཏོན་གྱུར་ཅིག །

ཅེས་པ་འདི་ནི་ཞབས་དཀར་ཚོགས་དྲུག་རང་གྲོལ་གྱིས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་པ་རྒྱལ་དབང་སྐུ་ཐོང་
དགུ་པ་ལུང་ཏྲོགས་རྒྱ་མཚོར་ཕུལ་བའི་གསོལ་འདེབས་ད་བར་པ་རྒྱལ་དབང་རིམ་བྱོན་གྱི་མཚན་
བསྐྱུར་གྱིས་མང་ཚོགས་ཡོངས་ནས་འདོན་ཚོག་ཆེ་ཉུང་དོན་བསྟུས་བྱིན་རྒྱ་བས་ཅན་ལོ། །

༥ སྟོང་ཉིད་སྟིང་རྗེ་བྱང་དུ་འཇུག་པའི་ལམ། །

ཆེས་ཆེར་གསལ་མཛད་གངས་ཅན་བསྟན་འགྲོའི་མགོན། །

ཕྱག་ན་པརྗོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ལ། །

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཞེད་དོན་ལྷན་གྱུ་བཤོག།

Prayers for the Long Life of His Holiness the Dalai Lama

Kangri rawé korwai shingkhām su

In the celestial realm encircled by snow peaks,

Phen tang déwa malü jungwai né

You are the source of every happiness and benefit;

Chenrezi wang tenzin gyatso yi

Tenzin Gyatso, Avalokiteśvara in person,

Shap pé kelja partu ten gyür chik

May your lotus feet remain firm for a hundred æons!

This prayer was first offered by Shabkar Tsogdruk Rangdrol for the long life of the Omniscient IXth Dalai Lama, Lungtog Gyatso, and with the appropriate name changes has been used throughout the successive incarnations of Dalai Lama. It is brief and concise for recitation by all, yet full of blessings.

Tongnyi nyingjé zungtu jukpai lam

Protector of the teaching and beings of Tibet, you who greatly elucidate

Chéchér sel dzé kangchen ten drö gön

The path combining emptiness and compassion—

Chana pémo tendzin gyatso la

Ocean of Teachings Tenzin Gyatso, Padmapāṇi holding a lotus in your hand,

Sölwa depso zhétön lhündrup shok

To you I pray, may all your wishes spontaneously be fulfilled.

These lines appeared spontaneously in the mind of His Holiness the Dalai Lama after he was requested by Dilgo Khyentsé Rinpoché, the late head of the Nyingma School, to compose such a prayer for daily recital so that His Holiness' wishes could be fulfilled.

དག་དབང་སྐྱེ་འཕྱུལ་སྐྱེ་རིགས་འཁོན་གྱི་གདུང་། །
 འགོ་ཀུན་དག་འམཛད་ཐེག་ཆེན་མདོ་སྒྲགས་ལམ། །
 ཕན་བདེའི་དཔལ་དུ་འབར་བའི་འཕྱིན་ལས་ཅན། །
 བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།
 ུ ུ ུ ུ ུ ུ

ལྟོ ཨོ་སྐྱེ། ཐུབ་བསྟན་ཡོངས་རྫོགས་མངའ་བདག་མཆོན་བཙུངའི་གར། །
 ཟབ་རྒྱས་ལུང་རྟོགས་རྩོམ་གྱི་རྒྱུ་མཆོ་ཆེ། །
 གསན་བསམ་སྒྲོམ་པས་དབང་བསྐྱར་མཆོག་སྐུལ་གྱི། །
 ཐུགས་བསྐྱེད་སྐྱེ་ཆེ་ཕྱིན་ལས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།
 ཅས་པའང་ལྟོ་འབྲུག་བུམ་ཐང་སྐྱེ་རྫོང་དེ་རྩེ་བཙུགས་པའི་ཀེུ་ཚང་དུ་སྐྱེ་འབྱུང་བཀའ་མའི་ཆོས་ཀྱི་
 མཆོད་སྒྲིན་འབུལ་བའི་ཆོ་གུས་སྒོལ་མཆོ་ལ་ལྟོ་སྐྱེ་ཏིས་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ།། །།

Prayer for the Long Life of His Holiness 41st Sakya Trichen

Ngawang gyutrül lharik khön kyi dung

Magical emanation of Ngawang [Mañjushri], descendant of the divine Khön lineage,

Drokün gadzé tekchen do-ngak lam

Whose activity blazes in all the splendour of the benefits

Pendé paltu barwai triné chen

Of the Mahayana path of the sutras and tantras to gladden all beings,

Sampel wangki gyalpo shapten söl

Mighty wish-fulfilling sovereign, may your health be firm and your life long!

Prayer for the Long Life of Dzongsar Jamyang Khyentsé Rinpoché

Oṃ svasti Tupten yongdzok ngadak khyentsé kar

Oṃ svasti! Dancing display of Khyentse, sovereign of the entire Buddhist teaching,

Zab gyé lungtok chökyi gyatso ché

The great ocean of the profound and vast Dharma of transmission and realization

Sensam gompé wang gyur choktrul kyi

You, supreme incarnation, have mastered through hearing, reflecting and meditating;

Tuk kyé kutsé triné tarchin sho

May your aspirations be fulfilled, and may your life and activity reach their ultimate extent.

The humble disciple Mangala Śrī Bhūti made this prayer in the vajra cave of Kurje, (Guru Rinpoche's body imprint) in Bumthang in Buthan, when presenting an offering cloud of teachings from the Ancient Translations' oral lineage.

ལྟོ ཨོ་སྤྲུལ། ཀུན་བཟང་པདྨའི་རིང་ལུགས་ཐོགས་པ་ཆེ། །
 བསྟན་པའི་ཉི་མ་མཚུངས་མེད་རབ་འབྱམས་པ། །
 བཤད་སྐབ་ཆོས་ཀྱི་སེང་གེ་ལྷ་བྲལ་མཆོག། །
 གསང་གསུམ་དེ་རྗེའི་ཁམས་སུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག
 ཅེས་ཞེ་ཆེན་རྒྱལ་ཚབ་རིན་པོ་ཆེ་པདྨ་བི་ཇ་ཡའི་གསུང་གིན་སྐབས་ཅན་རབ་འབྱམས་བདུན་པའི་བརྟན་
 བཞུགས་སུ་ཞལ་བསྐྱར་མཛད་པའོ།། །།

ལྟོ ཡོངས་དགེ་མི་འགྱུར་དེ་རྗེའི་ཁབས་བརྟན་གསལ་འདེབས།
 མི་འགྱུར་ཆོས་དབྱིངས་སྤྱོད་པ་བྲལ་བའི་གློང་། །
 ཐུགས་ཀྱི་དེ་རྗེ་ཉེ་རུ་ཀའི་བདག་ཉིད། །
 དུས་མཐར་སྒྲ་མའི་གཟུགས་ཀྱི་རྣམ་རྟེན་པ། །
 འབྲེན་པ་མཚུངས་མེད་དེ་ཡི་ཁབས་བརྟན་གསལ། །
 སྐབས་རྗེ་མི་འགྱུར་རིན་པོ་ཆེའི་ཐུགས་བཞེད་འགྲུབ་ཅིང་སྐྱོ་ཆོ་བརྟན་པའི་སྤྲད་སྤོབ་ཆོགས་རྣམས་ཀྱིས་
 བསྐྱལ་དོན་བཞིན་ཀམ་པ་ཨོ་ཆུན་ཐིན་ལས་པས་སྤོན་པ་དགའོ། ༡༠༡༣ ༣ ༡༥

Prayer for the Long Life of Rabjam Rinpoche

Oṃ svasti Kunzang pémé ringluk dzogpaché
Oṃ svasti! Infinitely wise, paramount sun of the teachings

Tenpé nyima tsungmé rabjampa
Of Samantabhadra and Padma's tradition, the Great Perfection; Shedrup chö kyi
sengé dadrel chok
Matchless great lion of the Dharma of teaching and practice—

Sang sum dorjé kham su ten gyur chik
May you remain steadfast in the adamant state of body, speech and mind!

These lines, which carry the blessings of the speech of Shechen Gyaltsab Rinpoche, Padma Vijaya, were adapted [by Kyabjé Dilgo Khyentse Rinpoche] as a prayer for the long life of the Seventh Rabjam Rinpoche.

Long Life Prayer for Yongey Mingyur Rinpoche

Mingyur chöying tröpa drelwé long
As the expanse of simplicity, the unchanging space of reality,

Tuk kyi dorjé hérukai danyi
Your enlightened vajra mind, embodiment of the Heruka,

Dütar lamai zuk kyi namrölpa
Manifests in the form of the guru until the end of time.

Drenpa tsungmé téyi zhaptén söll
Peerless guide, may your life be long!

To ensure that the aspirations of Kyabje Mingyur Rinpoche are fulfilled and that his life is stable, this aspiration was made on March 16th, 2012 by the Karmapa Orgyen Trinley in response to the requests of his students. May it be virtuous!

རྩི་རྩི་རྩི་ ཆོ་མཐའ་ཡས་པ་ཆོ་དབང་རིག་པ་འཛིན། |

ཆོ་ཡི་ལྷ་དང་ཆོ་ཡི་བྲང་སྟོང་རྣམས། |

ལྷ་ར་བ་ཉི་དུ་ཆོ་ཡི་བྱིན་ཆེན་པོ་བ། |

འཛིགས་མེད་ཆོ་ཡི་དབང་ཕུག་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

ཨོ་ཨ་ལྷ་ར་ཁྱི་རྩི་བརྟེ་ཡེ་སྤྲུ།

བྱི་བྱི་བྱི་ ཆོ་ཡི་དབྱ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་གཙུག་ཏྲེ་མ། |

ཆོ་ལམ་གསང་བའི་གྲོགས་མཆོག་མཆོ་རྒྱལ་སོགས། |

ད་ལྷ་ཉིད་དུ་ཆོ་ཡི་རྒྱུན་པོ་བ་ལ། |

འཛིགས་མེད་མཁྱེན་བརྩེ་དབང་ཕུག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། |

ཨོ་ཨ་མྱི་ཏ་ཨྲ་ཡུར་དེ་སྤྲུ།

ཏྲི་ཏྲི་ཏྲི་ ཆོ་སྤྱིན་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ། |

ཆོ་ཡི་སྤང་མ་ཆོ་རིང་མཆེད་ལྷ་སོགས། |

སྐད་ཅིག་འདི་ལ་ཆོ་འཕང་རབ་བསྐྱོག་ནས། |

འཛིགས་མེད་མགོན་དབྱང་དམ་པར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ། |

ཨོ་ཏྲ་རེ་ཏྲ་ཏྲ་རེ་ཏྲ་རེ་རྩི་བྱི་བརྩི་རྩི་ཏ་ཨྲ་ཡུ་ཏེ་སྤྲུ།

Prayer for the Long Life of Jigme Khyentse Rinpoche

By Dzongsar Khyentse Rinpoche

Hrīḥ hrīḥ hrīḥ Tsé thayé pa tséwang rigpa dzin
Hrīḥ hrīḥ hrīḥ Buddha Boundless Life and Vidyādhara with power over life,

Tséyi lhatang tséyi drangsang nam
Deities and Rishis of longevity,

Nyurwa nyitu tséyi chinchin pop
Most speedily rain down great blessings of long life!

Jigme tséyi wangchuk shabten söl
Jigme, fearless lord of life—we pray your feet stand firm!

Oṃ amāraṇi jīvantiye svāhā

Bhrūṃ bhrūṃ bhrūṃ Tséyi dralé namgyel tsuktor ma
Bhrūṃ bhrūṃ bhrūṃ Lady Uṣṇīṣa, victorious over enemies of life,

Tsé lam sangwai drokchok tsogyel sok
Tsogyal and the other consorts, supreme companions in the secret practice of longevity,

Tanta nyitu tséyi gyünpop la
In this very instant prolong his stream of life.

Jigme khyentsé wangchuk shapten söl
Jigme Khyentse, lord of wisdom and of love—we pray your feet stand firm!

Oṃ amṛta āyurdade svāhā

Tām tām tām Tsé jin yishin khorlo gyelwai yum
Tām tām tām Mother of buddhas, Wish-Fulfilling Wheel and giver of longevity,

Tséyi sungma tséring chennga sok
Tseringma and your four sisters, and all other life protectors,

Kéchik dila tsétrang rab dok né
Utterly repel at once all danger to his life!

Jigme gönpung tampar tenshuk söl
Jigme, fearless and protecting lord—we pray that you may perfectly stand firm!

Oṃ tāre tuttāre ture hrīḥ bhrūṃ vajra jñāna āyuṣe svāhā

དྲི་མེད་བཤེས་གཉེན་མངའ་བདག་ཁྱིའི་སྤྱིང་བཅོན། |

པརྒྱའོད་གསལ་མདོ་སྒྲགས་སྤྱིང་པ་དང། |

པརྒྱ་ཡེ་ཤེས་རྩོམ་ཉེ་རུ་ག། |

པརྒྱ་དངོས་སྤྱང་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབྱོར་དང། |

པརྒྱའི་ཞལ་སྦྱོན་ཡེ་ཤེས་རྩོམ་ཡི། |

ཐུགས་ཀྱི་བཞེད་དོན་མ་ལུས་བྱུང་པ་ཡི། |

ཐུག་ཆ་ཉིད་དུ་འཆོ་ཞིང་བརྟན་གྱུར་ཅིག། |

ཡོངས་རྫོགས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཙུ་ཆོས་ཀྱི་སྒྲོ་བློས་ཀྱི་རྣམ་འཕྲུལ་
འཇིགས་མེད་མཁྱེན་བཙུ་འོད་ཟེར་གང་ཉིད་ཀྱི་ཞབས་པད་བརྟན་པའི་སྦྱོན་ལམ་འདི་འང་དམ་པ་གང་
ཉིད་ལ་རྒྱུ་མཚན་ཤེས་པའི་དག་སྤྱང་དང་ཡིད་ཆེས་ཐོབ་པ་རྫོང་སར་མཁྱེན་བཙུ་ཐུབ་བསྟན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་
མཐོས་རབ་བྱང་བཅུ་བདུན་པའི་ནང་གསལ་གནམ་ལོ་ཤིང་འབྲུག་སྒྲོ་ཧེ་པའི་ཆོས་ཀྱི་གཟུང་སྒྲུབ་དག་
བའི་ཉིན་མོར་རྒྱལ་ཡུམ་རྩེ་བཅུན་འཆི་མེད་འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྦྱོན་
སྤྱར་རི་ལྟར་སྦྱོན་པའི་དོན་འབྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། ||

༥། ཨོ་སྤྲ་སཏི། འཇིགས་མེད་མཁྱེན་པའི་མཁའ་ཀའོང་ཡངས་པ་རུ། |

ཀུན་བྱུང་བར་ཅེ་ཆེན་བསིལ་ཟེར་འབྲུམ་བར་དལ་བ། |

སཏིགས་འགྲོའི་གདུང་སེལ་ནམ་མཁའི་རྩོད་གུ་མཆོག། |

སྤྲ་བཅས་རབྱལ་བའི་ཞལ་སྦྱོན་རྒྱལ་བཞུགས་གསོལ། |

འཇིག་མེད་མཁྱེན་བཙུ་རིན་པོ་ཆེའི་དགུང་ཀའ་ལས་གྲོལ་བའི་རྟེན་འབྱུང་ཆེད་རབ་འབྲུམ་སྤྲུལ་མིང་
པས་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ། ||

Trimé shenyen ngadak trisong tsen
 Vimalamitra, Trisong Deutsen sovereign lord,
 Péma ösel dongak lingpa tang
 Pema Ösel Dongak Lingpa,
 Péma yéshé dorjé héruka
 Pema Yéshé Dorjé Héruka,
 Péma ngönang tashi peljor tang
 Tashi Peljor, who was Padmasambhava himself,
 Pémai shel kyin yéshé dorjé yi
 And Yeshe Dorje to whom Padma gave his voice—
 Tuk ki shédön malü drubpa yi
 Jigme Khyentse, you who are the very instrument
 Chakcha nyitu tso shing tengyur chik
 Whereby their wishes are fulfilled—may your life stand firm!

This prayer for the long life of Jigme Khyentse Özer, the emanation of the sovereign lord of the utterly perfect doctrine, Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö, was made by Dzongsar Khyentse Thubten Chökyi Gyatso, who has gained a well-justified pure perception and trust in this holy being, on the auspiciously starred 19th day of the 10th month of the Wood Dragon year of the seventeenth rabjung cycle, in the presence of the maṇḍala of the mother of all Victorious Ones, the immortal, noble Tārā, the Wish-Fulfilling Wheel. As this prayer has been made, so may it be fulfilled.

Prayer for the Long Life of Jigme Khyentse Rinpoche

By Rabjam Rinpoche

Om svasti Jikmé khyen pai khalong yangpa ru
 Om svasti! Throughout the vast expanse of the space of your fearless wisdom
 Künkhyap tséchen sil zer bum dalwa
 Your great love spreads its all-pervading, soothing rays
 Nyikdrö dungsel namkhai norbu chok
 To dispel beings' pains in this age of dregs. Supreme jewel of the sky,
 Séché gyalwai shal kyin tak shuk söl
 Regent of the buddhas and their heirs, remain forever, I pray!

As an auspicious connection to free Jigme Khyentse Rinpoche from the obstacles of his birth year, this prayer was made by the so-called Tulku, Rabjam.

༥ ཨོྃ་སྤྲྀ། འཇིགས་མེད་རབ་འབྱམས་ཆེ་འོད་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས། །

མཁུན་བཙུའི་རློས་གར་ལུང་བེན་རྩ་ལྷན་མཆོག། །

ལྷན་ལྷན་བྱང་མི་ཤིགས་རྩྱུ་རྩྱུ་ལྷན་བཟན་ཅིང་། །

བསྟན་འགྲོར་སྟན་པའི་ཕྱིན་ལས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག། །

ཅེས་པའང་མཁས་གྲུབ་དབང་པོ་ལྷན་པས་རྗེ་བཀའ་འགྱུར་རིན་པོ་ཆའི་སྐྱེ་གསུང་བྱགས་གྱི་རིགས་སྤྲས་
མཁུན་སྤྱལ་རིན་པོ་ཆའི་བཟན་བཞུགས་སུ་ཤྲུའི་དག་སྤྱོད་ཀྱན་མེདས་པ་དག་དབང་ཆེས་གྱི་སྒྲོ་གྲོས་
སུ་འབོད་པས་གསོལ་འདེབས་འདུན་སྟོན་དུ་པ་རན་སའི་བཀའ་ཤིས་དཔལ་འབར་གྱིང་དུ་ས་ཡོས་སྟོན་
རྒྱུའི་ཤེར་ཕྱོགས་བཟང་པོ་གཉིས་པ་བཀའ་ཤིས་ཉི་མར་གྲིས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཇོ་ཡུལ།

ཨོྃ་སྤྲྀ། འཆི་མེད་བཅོམ་ལྷན་རྒྱུའི་རྒྱལ་པོ་དང་།

འཆི་མེད་གཙུག་ཏོར་ལྷ་མོ་རྣམ་རྒྱལ་མ། །

འཆི་མེད་འཕགས་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་སྟེ།

འཆི་མེད་རྩ་གསུམ་རྒྱམ་ཆོས་མཐུ་བྱིན་སྟོལ།

པརྒྱའི་ཀླ་རའི་རློས་གར་མཆོན་དཔའི་སྟེ།

གཞན་གཞོད་སྤྱོདས་ལ་རི་དབང་ལྷན་པོའི་རྒྱ། །

གཞན་པན་སྐྱབ་ལ་རྒྱལ་སྤྲས་སེམས་དཔའ་དངོས། །

Prayer for the long life of Jigme Khyentse Rinpoche

By Kyabje Trulshik Rinpoche

Om svasti Jigmé rabjam tsé ö chinlap kyi

Om svasti! Through the blessings of the fearless (Jigmé), infinite, radiant long life deities,

Khyentsé'i dōkar lung zin nüden chok

May the prophesied display of Khyentse, the supreme powerful one (Nüden),

Zhap zung mishik dorjé tar ten ching

Be firm in health and life like the indestructible vajra,

Ten dror menpa'i triné tharchin sho

And may his beneficial activity for the teachings and beings reach its ultimate extent!

This prayer for the health and long life of Khyentrul Rinpoche, body speech and mind son of the mighty learned and accomplished Kyabjé Kangyur Rinpoche, was felt as an aspiration, written down and offered by the totally ignorant Buddhist monk known as Ngawang Chökyi Lodrö at Tashi Pelbar Ling in France on the auspicious twenty-second day of the Ripening (tenth) Month of the Earth Hare Year. Jayantu !

Prayer for the Long Life of Pema Wangyal Rinpoche —The Drumbeat of Deathlessness

By Kyabjé Trulshik Rinpoche

Om svasti Chimé chomden ngadrai gyelpo tang

Om svasti! Bhagavan of deathlessness, Lord of the Resounding Drum,

Chimé tsuktor lhamo namgyel ma

Goddess of deathlessness, Uṣṇīṣa Vijayā;

Chimé pakma yishin khorlo té

Sublime deity of deathlessness, Tārā of the Wish-fulfilling Wheel;

Chimé tsasum gyamtsö tuchin tsöl

Infinite three root deities of deathlessness, please bestow your power.

Padmaikarai dōgar tsenpé ku

His body with the marks and signs is Padmakara's emanation;

Shenö pongla riwang lhünpö da

In never harming others, he is like Meru, King of Mountains.

Shenpen drupla gyelsé sempa ngö

Accomplishing others' good, he is a true bodhisattva, son of the conquerors.

གསང་གསུམ་ཆོ་ལྷའི་ངོ་བོར་རྟག་བརྟན་གསོལ། །

མཁྱེན་པའི་ཤེས་བྱ་པུང་འི་འདབ་སྟོང་བཀ། །

བརྩེ་བའི་སྟོང་རྩེ་འཛིག་རྟོན་དབང་ཕུག་མཆོད། །

རྣམ་པས་རྒྱལ་བསྟན་གསང་ཆོན་འཛིན་སྟོང་སྟེལ། །

གང་སྐྱ་ཆོས་བདུན་ངོ་བོར་འཆོ་གཞེས་གསོལ། །

ཐུབ་བསྟན་སྦྱི་དང་སྒྲ་འགྱུར་རིང་ལུགས་ལས། །

འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་མཛད་པས་མཐའ་དབུས་གྱི། །

ཡིད་ཅན་མ་ལུས་རྣམ་མཁྱེན་ལ་བགྱི་བའི། །

བཞེད་པ་ཇི་བཞིན་སྟོན་ལས་མཐའ་སྟོན་ཤོག། །

དེ་ལྟར་བསྐྱེ་མེད་མཆོག་གསུམ་ཐུགས་རྩེ་དང། །

ཆོས་ཅན་ཆོས་ཉིད་བདག་གི་མོས་པའི་སྟོབས། །

ཡེ་ཤེས་སྦྱན་ལྡན་ཆོས་སྤྱང་ཆོགས་བཅས་གྱིས། །

གོགས་མེད་ཡོངས་འགྲུབ་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་ཤོག།

ཅེས་ཁམས་རི་བོ་ཆེའི་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་འབྱུང་གནས་གྱི་དངོས་སྟོབ་སྐྱབས་རྩེ་བཀའ་འགྱུར་རིན་
པོ་ཆེའི་རིགས་ཆོས་ཐུགས་གྱི་སྤྲས་མཆོག་བྱང་སྟག་ལུང་ཅེ་སྦྱུལ་རིན་པོ་ཆེ་པར་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་
ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་རྩ་སྒྲ་ཞེས་པ་འདིའང་ཨ་རི་བ་བྱང་ཆུབ་ཅེས་པས་ལྷ་རྩལ་རྟོན་
བཅས་བསྐྱེལ་མ་བྱུང་བ་མ་ཟད། རང་ཉིད་ཀྱང་དད་སྟོས་བཏེག་སྟེ། འཕྲུལ་འདྲེ་སྟོང་རབ་མོངས་ལྷ་
དེའུ་འབྱུལ་ཞིག་ཆོས་སྟོར་འབོད་པས་ལུགས་ལུག་རྒྱལ་རྒྱའི་དཀར་ཕྱོགས་གྱི་རྒྱལ་བ་གསུམ་པར་སྟོང་
རྣམ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དེ་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱུང་ཅིག། །

Sangsum tsélhai ngowor takten söl

May his three secrets, in nature the long life deities, forever remain firm.

Khyenpai shécha Pémai dap tongtra

In his wisdom knowledge he has the brilliance of a lotus with a thousand petals;

Tséwai nyingjé jikten wangchuk ché

In his loving compassion he is akin to the Lord of the World;

Nüpe gyel ten sangchen dzinkyong pel

And with his ability he holds, protects and spreads the Great Secret of the Buddha's teachings.

Gangku chödün ngowor tso shé söl

May his physical health be nurtured as the very nature of the seven qualities,

Thupten chidang ngagyur ringluk lé

And may his wishes—to act with the three wheels from the Buddha's teachings in general

Khorlo sumgyi dzépé tha ü kyi

And the long tradition of the Ancient Translations tradition

Yichen malü namkhyen la triwai

To lead to omniscience each and every being

Shépa jishin triné tharchin sho

In far-flung or central lands—be fulfilled as his activity reaches its ultimate fruition.

Détar lumé choksum thukjé tang

In this way, through the strength of the unfailing Three Jewels' compassion,

Chöchen chönyi dagi möpai top

Of relative appearance and ultimate true nature, and of my aspiration,

Yéshé chenden chösong tsokché kyi

And through the activity of the host of Dharma protectors endowed with wisdom eyes,

Gekmé yongdrup tashi pelbar sho

May this prayer be fully accomplished without hindrance, in a blaze of good fortune and glory.

This prayer, the Drumbeat of Deathlessness, for the long life of Pema Wangyal, Chang Taklung Tsetrul Rinpoche, supreme Dharma heart-son and filial son of Kyabjé Kangyur Rinpoche, himself the true disciple of Jampa Jungné, lord of Kham Riwoché, came forth at the request of an American called Jangchub presenting a silk scarf and offerings. And moreover I, a stupid bhikṣu of the Śākyas called De'upa Trulshig Chökyi Lodrö, was seized with faith and enthusiasm and made this prayer from my heart, on the 13th day of the Victorious (twelfth) month of the Iron Sheep Year. May it be fulfilled.

༥ ཨོ་སྤྲི། ཆོ་ལྷ་རྒྱུ་མཆོའི་བྱིན་རྒྱལ་སྟེན་འབྱུང་ལས། །

ལུང་ཟིན་སྟག་ཅེའི་སྐྱེ་འཕུལ་བྱུང་མུ་དབང་། །

གསང་གསུམ་རྩ་སྒྲིའི་རྒྱལ་པོ་ལྷ་ར་བརྟན་ནས། །

རྒྱལ་སྟེན་བསྟན་འགྲོའི་བཞེད་དོན་མཐར་རྒྱས་ཤོག། །

ཅེས་པའང་མཁས་གྲུབ་དབང་པོ་ལྷ་ར་མཆོའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རིགས་སྤྲས་ལྷ་ར་
མཆོག་པར་དབང་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེའི་བརྟན་བཞུགས་གསོལ་འདེབས་སུ་ཤྲུའི་དགོ་སྦྱོང་ཀུན་མོངས་པ་དག་དབང་
ཆོས་ཀྱི་སྒྲོ་བློས་སུ་འབོད་པས་འདུན་སྒྲོན་དུ་པ་རན་སེའི་བཀའ་ཤིས་དཔལ་འབར་གླིང་དུ་ས་ཡོས་སྤྱིན་རྒྱའི་ཤེར་ཕྱོགས་
བཟང་པོ་གཉིས་པ་བཀའ་ཤིས་ཉི་མར་གྲིས་ཏེ་ཕུལ་བ་དགོ།

ཨོ་སྤྲི། འབྱུང་མེད་མཆོག་དངོས་གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་སྤྲས། །

ཡོན་ཏན་རྒྱུ་རྒྱུ་སྟེན་སངས་རྒྱས་རིག་པ་འཛིན། །

ངེས་གསང་བསྟན་པ་འཛིན་པའི་མཆོག་གི་སྤྱལ། །

ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔལ་གྱིས་འབྱོར་བྱུང་ཅིག། །

ཅེས་གྲུབ་དབང་རྒྱ་མ་དམ་པའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་སྤྲས་མཆོག་ནམ་སྤྱིང་ནམ་འཕུལ་ཆོ་བ་ལོ་རྩུ་བ་རིན་ཆེན་ནམ་རྒྱལ་
གྱིས་སྤྱལ་སྐྱེར་པར་ཤེའི་གདུང་འཛོལ་གར་དབང་མདོ་སྤྲུགས་གླིང་པས་མཆོན་གསོལ་བ་སྤྲི་རུ། །

Prayer for the long life of Pema Wangyal Rinpoche

By Kyabjé Trulshik Rinpoche

Oṃ svasti Tsé lha gyatso'i chinlap tenjung lé

Oṃ svasti! Through dependent causation and the blessings of the infinity of long life deities,

Lung zin tak tsé'i gyutrül péma wang

May Pema Wangyal, prophesied magical emanation of the Taklung Tsetrul,

Sangsum ngadra'i gyalpo tar ten né

Be firm in body, speech and mind like the King of the Sounding Drum (Amitābha),

Lapchen ten dro'i zhétön thar gyé sho

And may the great waves of his wishes for the teachings and beings spread out to their ultimate extent!

This prayer for the health and long life of the supreme refuge Pema Wangyal Rinpoche, body speech and mind son of the mighty learned and accomplished Kyabjé Kangyur Rinpoche, was felt as an aspiration, written down and offered by the totally ignorant Buddhist monk known as Ngawang Chökyi Lodrö at Tashi Pelbar Ling in France on the auspicious twenty-second day of the Ripening (tenth) Month of the Earth Hare Year. Virtue !

Prayer for the Long Life of Tsawa Rinam Rinpoche

By Kyabjé Dilgo Khyentse Rinpoche

Oṃ svasti Gyurmé chok ngödrup pé rigdzin sé

Oṃ svasti! Son of the vidyādhara of supreme unchanging accomplishment,

Yönten rinchen sangyé rigpa dzin

Holder of awareness, buddhahood, endowed with greatly precious qualities,

Ngésang tenpa dzin pé chok ki trül

Supreme emanation who uphold the Doctrine definitive and secret,

Tsétang yéshé pelkyi jor kyur chik

May your life and wisdom gloriously prosper.

I, Garwang Dongak Lingpa, holder of the lineage of Padmasambhava, have recognized the supreme son of the body, speech, and mind of my holy and supremely accomplished master, offering him the name of the tulku of Tsawa Lotsawa Rinchen Namgyel (himself the emanation of Namkha'i Nyingpo). Siddhi rastu!

༥ ཨོྩ་སྤྱི། མཐའ་ཡས་རྩ་གསུམ་ཆོ་ལྷའི་བདེན་སྟོབས་གྱིས། །

ནམ་སྒྲིང་ཆ་ལོའི་སྤྱལ་པར་མཁྱེན་བརྩེས་བསྐྱབས། །

འགྱུར་མེད་རྩིན་རྩེན་བསྐྱུན་འཛིན་ནམས་བྱང་བརྟན། །

བསྐྱུན་དང་འགྲོལ་ཕན་བདེའི་དཔལ་འཕེལ་ཤོག། །

ཅེས་པའང་མཁས་གྲུབ་དབང་པོ་ལྔ་བཅུ་མེ་བཀའ་འགྱུར་རིན་པོ་ཆའི་སྐྱེ་གསུང་བླགས་གྱི་རིགས་སྤྲུལ་ལྔ་བཅུ་མཆོག་
རང་གྲོལ་རིན་པོ་ཆའི་ནམས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་སུ་ཤྲུའི་དགོ་སྦྱོང་ཀུན་མོངས་པ་ངག་དབང་ཆོས་གྱི་སྒྲོགས་སུ་
འབོད་པས་འདུན་སྒྲོན་དུ་པ་རན་སེའི་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་སྒྲིང་དུ་སྒྲིན་དུག་ཁྲི་བའི་ཤེར་སྟོགས་བཟང་པོ་གཉིས་པ་བཀྲ་
ཤིས་ཉི་མར་གྲིས་ཏེ་སྤུལ་བ་ལུ་གློ།།

༦༡། །ཡུལ་དམ་པ་རྣམས་ལ་བརྟན་བཞགས་བདེན་ཆོག་སུ་བརྩལ་བ་འཆི་མེད་རྟོག་གྲུབ་པའི་ལང་མཆོའིས་
བྱ་བ་བཞགས་སོ།།

ཨོྩ་ལྷུང་རྩྱ། སྐྱེ་མཆོག་འགྱུར་མེད་རྣམ་སྣང་ཆོ་ཡི་རྒྱལ། །

གསུང་མཆོག་འགག་མེད་པར་ཆོ་ཡི་བདག། །

བླགས་མཆོག་འབྲུལ་མེད་མི་བསྐྱོད་ཆོ་མཐའ་ཡས། །

ཡོན་ཏན་ལྷན་གྲུབ་འཕྲིན་ལས་ཐོགས་མེད་པས། །

རྒྱ་ཀམ་ཆོ་ཡི་ལྷ་ཆོགས་རྣམས། །

སྒྲ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བརྟན་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

ཨོྩ་ཨ་ལྷ་ར་ཁི་རྩི་བརྟེ་ཡེ་སྤྱ་ར། །

Prayer for the long life of Tsawa Rinam Rinpoche

By Kyabje Trulshik Rinpoche

Oṃ svasti Thayé tsa sum tse lha'i den top kyi
Oṃ svasti! Through the power of truth of the infinite Three Roots and long life
deities,
Nam nying tsalo'i trülpar khyentse ngak
May he who Khyentse proclaimed to be the emanation of Namnying Tsalo,
Gyurmé rinchen tendzin zhap zung ten
Gyurmé Rinchen Tendzin, be firm in health and life,
Ten tang drola pendé'i pel pel sho
And his munificence for the benefit and happiness of beings ever increase !

This prayer for the health and long life of the supreme refuge Rangdrol Rinpoche, body speech and mind son of the mighty learned and accomplished Kyabjé Kangyur Rinpoche, was felt as an aspiration, written down and offered by the totally ignorant Buddhist monk known as Ngawang Chökyi Lodrö at Tashi Pelbar Ling in France on the auspicious twenty-second day of the Ripening (tenth) Month of the Earth Hare Year. Shubham !

An Utterance of Verses of Truth to Support the Longevity of Sublime Beings—Youthfulness that Accomplishes Indestructible Immortality

By Chokgyur Lingpa

Oṃ āḥ hūṃ Kunchok gyurmé nam nang tséyi gyel
Oṃ āḥ hūṃ Unchanging supreme Body, Vairocana King of Life,
Sungchok gakmé péma tséyi dag
Unceasing supreme Speech, Lotus Lord of Life,
Tukchok trülmé mikyö tsé thayé
Unmistaken supreme Mind, Akṣobhya Boundless Life,
Yönten lhündrup triné tokmé pe
Ratna and karma assemblies of life deities,
Ratna karma tséyi lhatsok nam
Of spontaneously present qualities and unimpeded activities,
Lamai kutsé tenpar chinkyi lob
Bestow your blessings that the guru's life may be firm!
Oṃ amāraṇi jīvantiye svāhā

གནས་མཆོག་རྣམས་དག་འཆི་མེད་རྟག་པའི་ཞིང་། །

འཛིག་བྱལ་སེང་གེས་བཏེགས་པའི་ཚྭ་ཇེའི་བྱིར།

ཅུ་བའི་སྒྲ་མ་ཨོ་རྒྱན་ཆོ་དཔག་མེད། །

སྐྱུ་ཡི་འོད་གྱིས་འཁོར་འདས་ཆེ་བཅུད་བསྐྱུས། །

རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པས་ཚེ་དབང་བསྐྱུར། །

འཇའ་ལུས་དེ་རྩིས་སྐྱུ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ཨོཾ་ཨཱུཾ་ཧཱུཾ་བཛྲ་བཛྲ་སྒྲིཌ་ཨཱུཾ་ཧཱུཾ་ཧྲིཌ་ཨོཾ་སཛ་སྒྲིཌ་པ་ཨཱུཾ་ཨཱུཾ་

བདག་ཉིད་དཔལ་ཆེན་དོན་ཅེ་གཞིན་ལུ་སྐྱུ། །

སྐྱེལ་ས་སྤྱི་མཆོག་སྐྱེལ་པ་གྲངས་མེད་འབྲོས། །

བར་ཆད་དགྲ་བགེགས་ཐམས་ཅད་ལྟར་དུ་བསྒྲུལ། །

བླ་མའི་སྐུ་དབྱ་བསྐྱལ་བའི་བསོད་ནམ་གྱིས། །

བདག་ཀྱང་བར་ཆད་བདུད་ཀྱི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ།

བཤམས་སྐྱུ་བ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཆོན་སྒྲིང་བར་ཤོག།

ཨོ་བཌྲ་གི་ལི་གི་ལ་ཡ་སར་བུ་རྒྱན་བེའུ་པཌ། །

ཇེ་བརྒྱན་སྒྲོལ་མ་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བྱོན། །

ཡུལ་དཔལ་བེའུ་ཉི་མ་འཆར་གཤིའོད།

Néchok namdak chimé takpai zhing

In the eminent and pure abode, the permanent realm of immortality,

Jikdrel sengé tekpai dorjé trir

Upon the vajra throne supported by the lions of fearlessness,

Tsawai lama orgyen tsépamé

Root guru Orgyen Boundless Life

Kuyi ö kyi khordé tsé chü dü

Gather the nectar of longevity from saṃsāra and nirvāṇa with the light of your body!

Gyelwa sé tang chepe tsé wang kur

May the victorious ones with their sons confer the life empowerment

Jalü dorjéi kuru drubpar shok

Accomplished in the vajra form of the rainbow body!

Om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi āyuṣe hūṃ bhrūṃ nṛi jaḥ

sarva siddhi phala hūṃ āḥ

Danyi pelchen dorjé zhön nui ku

I am the form of Great Glorious Vajra Kumāra,

Kulé séchok trülpa trangmé trö

Emanating countless emanations of Supreme Sons from my body

Barché dragek thamché nyurdu drel

To swiftly liberate all obstacles, enemies, and obstructors.

Lamai kudra drelwai sönam kyi

By the merit of freeing enemies to the guru's bodily form,

Dakyang barché dükyi yül lé gyel

May I be victorious in the battle with obstacle-māras

Shédrup tenpai gyeltsen drengwar sho

And hoist the banner of the doctrine of teaching and practice!

Om vajra kili kīlaya sarva vighnān baṃ hūṃ phaṭ

Jetsün drölma dūnkyi namkhar chön

Jetsun Tārā is present in the sky before me,

Utpel pelbéu nyima charkai ö

With a blue lotus and a knot of glory, her light shining like the rising sun.

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་རྣམས་ལ་ཕོག་པ་ཡིས། །

འདོད་པའི་དོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྤྱར་དུ་འབྱུག། །

འཆི་བ་མེད་པ་དྲེད་ཀྱི་སློག་ཐོབ་ནས། །

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འཛིན་པ་དང་། །

འགྲོ་བ་རྣམས་ལ་ཕན་བདེ་སྤེལ་བར་ཞོག། །

ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་ཏཱ་རེ་སྐྱ་ཨཱ་མི་རྩི་སི་རྩི་ཀུ་ཙུ་སྐྱ་ཏཱ།

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྐྱབས་མགོན་ལྷ་དམར་ནག་སོགས་བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་ཆེན་དག་གི་འདྲེན་མཆོག་ཐམས་ཅད་ཞབས་པད་
བརྟན་ཅིང་། འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་བདག་པ་བུ་ལྷ་ཤར་སྤྲུགས་མཁུག་ཉམས་ལེན་དགོས་གསུང་བས། འཕྲལ་མགོ་
གྲ་ཆང་གི་འདོན་རྒྱར་གྱི་འདུན་ཡོད་པའི་ཞེས། གསུབས་མགོན་སི་ཏཱ་རེན་པོ་ཆེ་སློབ་དཔོན་རྣམས་ཀྱི་ལྷ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་
ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་སློན་ལྷན་འཆོའི་རྟེན་འབྲེལ་གནང་བའི་ཡ་མཚན་མཆོག་ཏུ་གྱུར་བའི་སྐབས་སུ། །བདག་གིས་
ཀྱང་སྤེལ་ལེན་གྱི་ཚུལ་དུ་ཞབས་བརྟན་དུ་ཕུལ་བ་དོན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །།

Dachag pönlob namla phokpa yi

By striking us, both master and disciples,

Döpai dön nam thamché nyurtu drup

May all wishes be quickly fulfilled!

Chiwa mépa dorjé sok topné

Having attained the vajra life of immortality,

Sangyé tenpa yünring dzinpa tang

May we uphold the Buddhist teachings forever,

Drowa namla phendé pelwar sho

And increase the benefit and happiness for all beings!

Om tāre tuttāre ture sarva artha siddhi siddhi kuru svāhā

This was written to support the longevity of all my eminent guides, the great personages who uphold the Buddhadharma, such as the lords of refuge with the black and red crowns, and, since the Jamgön Lama (Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé) said that we, father and sons, must have a practice that combines Guru and Kīlaya. At some point, I also had the wish to write a text such as this for our monks to chant. At the time when the lord of refuge Situ Rinpoche, master and disciples, created a wondrous and auspicious circumstance for my long life by means of the Lamai Tukdrub Yizhin Norbu, I offered this, in the manner of an escort, as a practice to support longevity. May it be meaningful!

ལྟོ མཛད་བྱུང་བཅོམ་མཁན་པོའི་སྤྱོད་པ་དང་། །
 མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་ཡི་ལྟ་བ་གཉིས། །
 ཟུང་འབྲེལ་བརྒྱད་པའི་བཀའ་སློལ་ཕྱག་རྒྱས་བཏབ། །
 མཚོ་སྤྱོས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

ལྟོ དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མའི་སྒྲུ་ཚོར་བ་བཏན་ཞིང་། །
 བསྟན་པའི་སྤྱོན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས། །
 ཆོས་སྤྱོད་མི་རྣམས་ལོར་བྱའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེངས། །
 མཚོ་སྤྱོས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

ལྟོ བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །
 མ་སྤྱོས་པ་རྣམས་བསྐྱེད་འབྱུང་ཅིག །
 སྤྱོས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །
 གོང་ནས་གོང་རུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

Méjung zahor khenpo'i chöpa tang
The action of the perfect scholar of Zahor
Tsungmé pelden luyi tawa nyi
And glorious, peerless Nāgārjuna's view
Zung drel gyü pa'i kasöl chagyé tap
Are joined together and sealed in one transmitted lineage;
Tsokyé gyelwa'i tenpa gyé gyur chik
May the teachings of the Lake Born Conqueror flourish!

Pelden lama'i kutsé rabten shing
Through the perfect health and life of the glorious masters,
Tenpa'i chindak ngatang tarwa yi
Through the increasing prosperity of the patrons of the doctrine,
Chösi minup norbu'i gyeltsen dreng
Through the raising of the jewelled victory banner of the undeclining dominion
of the Dharma,
Tsokyé gyelwa'i tenpa gyé gyur chik
May the teachings of the Lake Born Conqueror flourish!

Changchup semchok rinpoché
May bodhicitta, precious and sublime,
Makyé panam kyégyur chik
Arise where it has not yet come to be.
Kyépar nyampa mépa tang
And where it has arisen, may it never fail
Kong né kongtu pelwar sho
But grow and flourish ever more and more.

༥ ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །

འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་འགྱུར་པ། །

དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་འགྱུར་ནས། །

འགྲོ་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་སེལ་བར་ཤོག།

༥ སྒྲོན་ལམ་ལོག་པས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ལ། །

འཁྲུ་བའི་ནག་སྤྱོགས་གཟུགས་ཅན་གཟུགས་མེད་སྟེ། །

བསམ་སྒྱུར་ངན་པའི་འཇུག་པ་མ་ལུས་པ། །

མཆོག་གསུམ་བདེན་པས་རྩད་ནས་གཙོད་གྱུར་ཅིག། །

Jisi namkha népa tang

As long as space endures,

Drowa jisi né gyur pa

As long as sentient beings remain

Tési dani né gyur né

Until then, may I too remain

Drowé dug ngel selwar sho

And dispel the miseries of the world.

Mönlam lokpé gyelwai tenpa la

May whatever is undertaken by those malevolent beings—

Khuwai nak chok zukchen zukmé dé

Be they visible or invisible—who, due to their perverse aspirations

Samjor ngenpai jukpa malüpa

In the past, are hostile to the Buddhist teachings,

Chok sum denpé tséné chö gyur chik

Be uprooted by the truth of the Three Jewels!

v 12

© Padmakara 2010 - 2025

Editions Padmakara
53 Chemin de Fontlanier
24580 Plazac
France

editions@padmakara.com
www.padmakara.com